



# Bulletin de liaison

n°3

juin 2006

## Editorial

*J'ai réuni les maîtres et leur ai dit : ne vous y trompez pas ; je vous ai confié les enfants des hommes non pour peser plus tard la somme de leurs connaissances, mais pour me réjouir plus tard de la qualité de leur ascension (Antoine de Saint-Exupéry).*

Pour encore mieux former les enseignants du XXI<sup>e</sup> siècle dans la Francophonie, tel est le thème du prochain colloque du RIFEFF qui aura lieu en novembre 2007. Tous les autres détails seront officiellement annoncés dans notre prochain bulletin de liaison. Pourquoi une telle thématique ? Parce que le RIFEFF reconnaît, à l'instar de l'UNESCO, l'importance de bien, de mieux former les enseignants à travers le monde. La thématique de notre prochain colloque international est également en lien avec les toutes dernières recherches dans le domaine de la formation à la profession enseignante. Cet état de la question montre combien les préoccupations du RIFEFF sont au cœur des principales priorités de la recherche. Ainsi notre réseau est non seulement à l'avant-garde d'actions favorisant le développement de la formation des maîtres dans les pays du Sud, mais aussi au premier plan des priorités de la recherche portant sur la formation et la profession enseignante.

Comme pour le dernier colloque de 2005, le RIFEFF misera sur la participation de ses membres du Sud en les appuyant financièrement pour les frais de transport, d'hébergement et de séjour. Nous chercherons aussi à maximiser la participation de membres du Nord afin de créer un véritable lieu d'échanges et de partage de stratégies d'action.

Moins de trois ans après sa création, le RIFEFF figure déjà au deuxième rang des réseaux de l'Agence universitaire de la francophonie en ce qui a trait au nombre de membres. Cette place témoigne de sa forte activité au cours des derniers mois. En effet dans les pages suivantes, vous trouverez notamment une présentation de la première conférence francophone sur le portfolio numérique qui a eu lieu à Québec en avril dernier. Ce texte précède la présentation d'eduportfolio.org, portfolio électronique destiné aux enseignants (en formation ou en exercice) auquel est associé le RIFEFF, et un compte-rendu de Raymond-Philippe Garry qui a représenté le RIFEFF lors du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'institut libanais d'éducateurs de l'Université Saint-Joseph au Liban. Sont enfin présentés les lauréats des bourses de mobilité du RIFEFF pour l'année 2006. À la dernière page, nous montrons un aperçu du nouveau site Web du RIFEFF qui sera officiellement lancé à Port-Vila (Vanouatou, Océanie) le 28 août prochain.

Poursuivons notre travail de concert afin d'élargir notre réseautage auprès des divers établissements de formation de formateurs dans le monde. Déjà, comme vous pourrez le constater dans ce bulletin, afin de resserrer les liens entre nos membres, nous avançons par la diffusion, trois fois par an, de notre Bulletin de liaison mais aussi la mise en place prochaine d'un forum sur notre site web. Bien Cordialement,

Thierry Karsenti, Ph.D.  
Président du RIFEFF

p. 2 et 3

La présence du RIFEFF en 2006

p. 4 et 5

Les trois prochains séminaires régionaux du RIFEFF en 2006

p. 6 - 7

Colloque international 2007  
Adhésion au RIFEFF

p. 8 - 9

Le point sur les bourses de mobilité

p. 10 - 11

Premier ouvrage collectif  
Un e-portfolio pour les membres

p. 12

Web : nouvelle adresse, nouveau look...

# La présence du RIFEFF en 2006



## AMERIQUE DU NORD Canada (Québec)



### Première Conférence Francophone sur le portfolio numérique à Québec

La « Première Conférence Internationale Francophone » sur le e-portfolio vient de se dérouler à Québec, au Château de Frontenac, du 10 au 12 avril 2006. Placée sous le signe d'une « technologie au service de la valorisation de la personne », cette manifestation organisée par l'Institut européen du e-learning (EifEL) et par le Ministère de l'Éducation du Québec, a réuni plus de 200 participants. Cette première conférence s'est consacrée aux différents aspects du développement actuel de ce nouvel outil de formation et d'évaluation que constitue le portfolio, qui intéresse non seulement les établissements universitaires, mais aussi l'ensemble du milieu scolaire comme en témoignait la variété des participants.

La première journée a été consacrée à deux ensembles d'ateliers s'adressant d'une part, aux personnes soucieuses de découvrir l'outil portfolio numérique ainsi que ses usages actuels ; d'autre part aux personnes concernées en particulier par les questions d'interopérabilité induites par la diversité des architectures portant actuellement le développement du eportfolio. La seconde et la troisième journée ont permis l'exposé d'expériences, de résultats de recherche, de présentations de projets, émanant des différents pays représentés (Canada, Espagne, France, Gabon, Portugal, Suisse, Tunisie...). Les contributions ont porté sur des sujets aussi divers que « l'utilisation du portfolio numérique dans l'enseignement universitaire pour l'évaluation des stages professionnels », « la galaxie portfolio, du curriculum vitae à la certification », « le portfolio numérique dans l'insertion sociale des jeunes en Afrique et dans la coopération nord/sud- un témoignage », « le portfolio web en classe », « l'insertion d'un portfolio numérique des langues dans un dispositif d'enseignement et d'apprentissage à l'Université »...

L'ensemble de ces apports manifeste clairement que, même si la totalité du monde francophone n'est pas aujourd'hui également impliqué dans ces développements, la problématique du portfolio numérique est pleinement intégrée dans le développement de nombreux établissements universitaires de la francophonie. De nombreux établissements se consacrant à la formation des maîtres étaient d'ailleurs présents à cette première Conférence, le RIFEFF étant pour sa part dignement représenté par une contribution du président Thierry Karsenti (« Edu-portfolio.org : le portfolio numérique malléable pour maximiser l'intégration des TIC en contexte scolaire »), ainsi que par une contribution de Gilles Baillat, membre du bureau (« portfolio numérique et formation des enseignants »)

Cette présence du RIFEFF pourrait devenir plus importante pour l'avenir puisque les organisateurs ont manifesté leur intérêt pour une présence institutionnelle de notre réseau (par exemple sous la forme d'un atelier ou d'un symposium) lors de la seconde Conférence qui doit se tenir en 2008.



# MAGHREB



## Liban (Beyrouth)

### Colloque international

« Les défis de la profession d'enseignant dans une société en mutation à l'institut libanais d'éducateurs ».



**A** l'occasion de son 50ème anniversaire, cet institut de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth a organisé les 11-12 et 13 mai 2006, un colloque international sur :

« Les défis de la profession d'enseignant dans une société en mutation ».

A la demande du Président, Thierry Karsenti, j'ai présenté les activités de notre réseau aux congressistes.

Au coté de la représentation libanaise fort conséquente se trouvaient des spécialistes de Suisse, du Canada, de Belgique et de France.

La représentante de l'Agence Universitaire de la Francophonie du bureau de Beyrouth était également présente ainsi que de nombreuses personnalités officielles.

Les thèmes retenus pour ces journées sont au cœur de nos préoccupations au RIFEFF et il convient d'en citer les principaux items :

- Former des enseignants professionnels
- La réussite scolaire (table ronde).
- L'intégration des enfants à besoins spécifiques (table ronde)
- Les technologies de l'information et de la communication en éducation
- L'éthique l'éducation (table ronde).

Un public de plusieurs centaines de participants ont assisté aux conférences et débats qui ont été nombreux tout comme la participation très active des enseignants de cette grande université libanaise. L'ensemble des interventions doit faire l'objet de la publication d'actes dans les prochains mois.

**T**erminons cette courte présentation pour mettre en exergue le dynamisme de l'Institut Libanais d'Educateurs qui délivre plusieurs diplômes par exemple la licence en sciences de l'éducation et des masters (professionnel et recherche) notamment dans le domaine de l'orthopédagogie (déficiences), et de l'éducation préscolaire et primaire. L'ensemble des cursus est validé en crédits pour un parcours bien défini. Un exemple intéressant à suivre pour les établissements francophones.

R.-Ph. Garry  
Vice-président du RIFEFF



Madame Garine Zohrabian, Directrice de l'I.L.E.  
Monsieur Raymond-Philippe Garry, Vice-président du RIFEFF

# Les 3 prochains séminaires régionaux du RIFEFF 2006

## ASIE

### Vietnam (Ho Chi Minh) Mai 2006



Les 4, 5 et 6 mai, le RIFEFF a organisé un séminaire international ayant pour thème Nouvelles technologies et enseignement du français à Ho Chi Minh ville (Vietnam).

Ce séminaire a réuni quelque 25 participants provenant de quatre pays de la sous-région : Cambodge, Laos, Thaïlande et Vietnam. Le CREFAP (Centre de ressources pour l'enseignement du français dans l'Asie et le Pacifique) était également associé à cet événement. Les participants ont eu la chance de pouvoir découvrir les usages pédagogiques de nouvelles technologies comme le eportfolio et la vidéo numérique en éducation.

Tous se sont avérés très contents de ce regroupement et des discussions sont déjà en place pour des suites éventuelles qui pourraient bien prendre la forme d'un master nouvelles technologies et formation de formateurs de français, auquel serait associé le RIFEFF.



## OCEANIE

### Vanouatou (Port-Vila) Août 2006



### Séminaire international sur les technologies de l'information et de la communication pour la formation de formateurs dans le Pacifique Sud

L'objectif de ce séminaire est d'amener les participants, des formateurs de l'Institut de Formation des Enseignants du Vanouatou (IFEV) et de l'Institut de Formation des Maîtres de Nouvelle-Calédonie (IFMNC) à intégrer les technologies de l'information et de la communication (TIC) aux fins de préparation et de pilotage d'activités d'enseignement-apprentissage, de gestion de l'enseignement et de développement professionnel.

Le séminaire est fondé à la fois sur une approche par compétence et une pédagogie de la réussite et du projet. Parmi les principales thématiques abordées, notons le e-portfolio de même que la vidéo numérique au service de la formation de formateurs.



## EUROPE DE L'EST

# Roumanie (Iasi) 15 et 16 septembre 2006



## La gouvernance d'établissements d'enseignement supérieur, formateurs d'enseignants.

Suite à l'appréciation très positive portée sur ce séminaire, organisé conjointement par l'ENSET d'Oran et le RIFEFF en novembre 2005, nos collègues de la Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Éducation de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi (Roumanie) ont souhaité qu'une telle manifestation puisse avoir lieu chez eux.

Ce séminaire aura une dimension régionale en invitant à y participer des formateurs de Turquie, de Bulgarie, de Pologne, d'Ukraine, de Moldavie, de Grèce et bien sur de Roumanie en fonction de leurs disponibilités respectives et des contraintes financières (un représentant par pays invité). Nous rappelons ci-dessous brièvement le programme de ces deux journées :

- PREMIERE JOURNEE : Organisation et gestion des établissements de formation d'enseignants (organisation, instances, relations et partenariats, politique de recrutement). Présentation d'exemples de divers pays et échanges

- DEUXIEME JOURNEE : Formation et recherche (formation initiale, formation continue, recherche et innovation, formation de formateurs) avec également des présentations d'exemples et des échanges.

Un bilan sera fait en fin de séminaire et les textes présentés feront l'objet d'une mise en ligne sur notre site du RIFEFF .

Constantin Petrovici ( petrovici@rdslink.ro ;  
cpetrovici@psih.uaic.ro)  
Raymond-Philippe Garry (rpgarry@auvergne.iufm.fr)

*Plaquette de présentation  
du séminaire*

**Séminaire régional  
RIFEFF  
à Iasi**

Réseau International Francophone des  
Établissements de Formation de Formateurs

**15 et 16 septembre 2006**

LA GOUVERNANCE D'ETABLISSEMENTS  
D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR,  
FORMATEURS D'ENSEIGNANTS

Faculté de Psychologie  
et des Sciences de l'Éducation  
Université « Alexandru Ioan Cuza »

Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Éducation  
Université « Alexandru Ioan Cuza »  
Blvd. Carol I, Nr. 11  
Iasi, 700506 Roumanie



# Adhésion au RIFEFF : reflexion sur la création d'un statut de "membre associé"

**L**e Réseau International Francophone des Etablissements de Formation de Formateurs (RIFEFF) a pour ambition de rapprocher tous ceux qui participent de quelque façon que ce soit à la formation des enseignants de la sphère francophone.

Nous préconisons fortement une formation universitaire et professionnelle s'appuyant largement sur l'alternance entre l'établissement universitaire formateur et le terrain d'exercice car seule la confrontation entre les deux approches peut conduire à un parcours de qualité.

Notre réseau ne concerne actuellement que les établissements d'enseignement supérieur à qualité, aussi notre proposition est la suivante qui mérite réflexion puis décision :

**"création d'un statut de membre associé à notre réseau en parallèle des membres titulaires".**

Nous pensons là tout particulièrement à des établissements formateurs d'enseignants du premier degré qui tout en étant « post-bac », ne sont pas considérés comme universitaires mais aussi à des groupements, reconnus ou à fédérer qui participent largement et avec leur propre compétence à la formation professionnelle de nos futurs enseignants. Nous citerons pour exemple les inspecteurs de l'éducation dans les pays où ces corps existent,

les chefs d'établissement scolaires voire les conseillers pédagogiques...

Bien évidemment en aucun cas il ne pourrait s'agir d'une inscription à titre individuelle mais après acceptation du dossier par le bureau du RIFEFF, de la reconnaissance d'une entité (conférence, groupe...) collective d'une catégorie de spécialistes œuvrant en symbiose avec nos établissements et devenant membre associé au RIFEFF.

## ADHÉSIONS 2006 : LE POINT

C'est avec fierté que nous constatons les progrès réalisés au cours de ces deux premières années d'existence de notre réseau.

À ce jour, ce sont près de 130 membres qui composent le RIFEFF. Ces membres proviennent de quelque 40 pays d'Afrique, d'Amérique, d'Asie, d'Europe et d'Océanie. Pour permettre à notre réseau de continuer à mettre en place diverses actions sur les cinq continents, il est impératif que chaque établissement renouvelle son adhésion annuelle dans les meilleurs délais. Toutes les informations utiles au renouvellement sont présentes sur notre site : <http://www.rifeff.org>. De plus, si votre adhésion n'est pas à jour vous recevrez, avec ce Bulletin de liaison du RIFEFF, une facture personnalisée. Nous vous remercions à l'avance de votre précieuse collaboration.

**R.-Ph. Garry**

**Vice-président du RIFEFF**



Depuis 2003 les adhérents du RIFEFF n'ont fait que voir leur nombre augmenter, passant respectivement de 80 à 100 pour atteindre cette année les 130 membres.

# Le point sur les bourses de mobilité

## Modalités d'obtention

**Responsable :**  
Juliette Bechoux (Belgique),  
membre du Bureau  
du RIFEFF.

**2** **Montant de chacune  
des bourses :**  
2000 euros  
(5 bourses allouées  
en 2006)

**0** **Période de mission :**  
entre le 1<sup>er</sup> juin 2006 et le  
31 décembre 2006.

**6** **Lieu de stage :**  
établissements membres  
du RIFEFF.

**2** **Date limite de dépôt  
des dossiers pour  
2007 :**  
du 1<sup>er</sup> septembre 2006 au  
15 décembre 2006  
(document et modalités sur  
le site web [www.rifeff.org](http://www.rifeff.org))

**0** **Décision d'attribution  
des bourses :**  
mi-janvier 2007

**7** **Période de mission  
pour 2007:**  
de avril 2007 à décembre  
2007.

## Attribution 2006, lieux d'accueil...

**A** l'issue d'une réunion du bureau du RIFEFF qui s'est tenue à Paris ce mois de mai 2006, cinq candidats (voir encadrés ci-dessous) ont été retenus : nos lauréats bénéficieront chacun d'une bourse de mobilité de 2 000 € pour mener à bien une mission d'un à deux mois dans un établissement de formation du Nord.

Ainsi, le RIFEFF poursuit un de ses objectifs : la mise en place des synergies Nord-Sud.

En 2005, quatre boursiers RIFEFF représentaient :

la Côte d'Ivoire, Cuba, le Mali et le Togo.

En 2006, le RIFEFF a attribué cinq bourses. Les lauréats sont issus du Burkina Faso, d'Algérie, de la République Centrafricaine, du Mali et du Cambodge. Nous nous réjouissons d'élargir notre champ d'actions et de permettre à des formateurs dynamiques de finaliser leurs projets en collaboration avec des instituts du Nord.

De telles collaborations enrichissent la réflexion et les actions des différents partenaires qu'ils soient du Sud ou du Nord.

**1. Bernard Coulibaly**  
**BURKINA FASO**

**2. Tawfik Benabdallah**  
**ALGERIE**

**3. Noël Ngoulo**  
**REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**4. Khalil O. Sago**  
**MALI**

**5. Ratha NY**  
**CAMBODGE**



## et description des projets retenus...

### 1. Bernard Coulibaly (Burkina Faso) :

Fonction : Inspecteur (en sciences de la vie et de la terre)

Établissement du lauréat : École Normale Supérieure de Koudougou

Établissement d'accueil : Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM) de Montpellier (France)

Thème de l'échange : suivre une formation en didactique des "sciences de la vie et de la terre" ; confronter son expérience de formateur à celle d'autres formateurs.



### 2. Tawfik Benabdallah (Algérie):

Fonction : Formateur

Établissement du lauréat : École Normale Supérieure de l'Enseignement Technique d'Oran

Établissement d'accueil : Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM) d'Aix-Marseille (France)

Thème de l'échange : travail et concertation sur la formation de formateurs, sur les possibilités d'échanges académiques et de développement de la langue française, sur la création d'un fond documentaire et sur le développement et l'intégration des innovations pédagogiques et didactiques dans la formation des enseignants; élaboration d'un accord de coopération dans le domaine de l'enseignement technologique "génie mécanique" et de l'introduction des TIC ; échange d'outils pédagogiques et didactiques.



### 3. Noël Ngoulo (République Centrafricaine) :

Fonction : Formateur

Établissement du lauréat : École Normale Supérieure de Bangui

Établissement d'accueil : Université de Louvain-La-Neuve (Belgique)

Thème de l'échange : étude de la méthodologie de la rédaction de modules de formation pour les maîtres du primaire, à partir de l'approche par compétences et dans le but d'élaborer ce type de modules en République Centrafricaine.



### 4. Khalil O. Sago (Mali):

Fonction : Directeur

Établissement du lauréat : Institut de Formation des maîtres de Niono

Établissement d'accueil : Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM) de Poitou-Charentes (France)

Thème de l'échange : appréhender le concept de compétences professionnelles, de didactique des disciplines, le principe d'une formation fondée sur l'alternance et le rôle spécifique des lieux d'exercice des enseignants; dépasser la simple acquisition de connaissances académiques; connaître et faire connaître le fonctionnement d'un système décentralisé et déconcentré.



### 5. Ratha NY (Cambodge):

Fonction : Formateur

Établissement du lauréat : Institut National d'Éducation de Phnom Penh (Cambodge)

Établissement d'accueil : Institut Universitaire de Formation Maîtres (IUFM) d'Auvergne (France)

Thème de l'échange : améliorer ses connaissances sur la formation en IUFM, sur les méthodes et les outils utilisés ; préparer un projet pédagogique entre les 2 établissements avec un stage des professeurs de français de l'IUFM à Phom Penh.



# Premier ouvrage collectif du RIFEFF

Le bureau de direction du RIFEFF est fier d'annoncer que l'ouvrage intitulé La formation des enseignants dans la Francophonie : diversités, défis, stratégies d'action qui compte plus de 40 collaborateurs provenant de quelque 25 pays sera publié au cours de l'été 2006.

Nous retrouvons dans ce manuscrit, outre les résultats de l'enquête menée par le RIFEFF, des textes présentant la formation des enseignants en Afrique, en Asie, en Amérique, en Europe et en Océanie.

Il ne s'agit certes pas encore d'un portrait exhaustif de la formation des maîtres dans la Francophonie, mais plutôt d'une première synthèse regroupant autant de pays. Pour son premier ouvrage, le RIFEFF ne peut donc que se réjouir de la grande participation de ses membres à ce projet.

Chaque membre en règle du RIFEFF recevra un exemplaire au cours de l'automne 2006. Merci donc à toutes et à tous pour votre participation.

Thierry Karsenti,  
Raymond-Philippe Garry,  
Juliette Bechoux



## LA FORMATION DES ENSEIGNANTS DANS LA FRANCOPHONIE

Diversités, défis, stratégies d'action



Sous la direction de

Thierry Karsenti  
Raymond-Philippe Garry  
Juliette Bechoux

 Un réseau de l'Agence Universitaire  
de la Francophonie

 RIFEFF  
Réseau International Francophone des  
Établissements de Formation de Formateurs

## très prochainement...



# Un e-portefolio pour les membres du RIFEFF ...



## *Le e-portfolio malléable pour favoriser l'intégration des TICE par les enseignants.*

Le RIFEFF est fier d'être partenaire d'eduportfolio.org, un portfolio électronique (ou e-portfolio) destiné au monde de l'éducation et, plus particulièrement, aux formateurs et enseignants du primaire ou du secondaire. Eduportfolio.org est accessible gratuitement pour les apprenants et les enseignants de tous les niveaux qui désirent en faire un usage non commercial.

Eduportfolio.org a été créé afin de favoriser une intégration pédagogique des technologies de l'information et de la communication (TIC) en contexte scolaire. Il permet également d'amener les enseignants en formation à utiliser les TIC dans leur formation pratique (stage), tout en favorisant l'utilisation du portfolio électronique chez leurs élèves. Quand on connaît les impacts positifs de l'utilisation du portfolio sur la réussite éducative et l'attitude des élèves, on comprend pourquoi des enseignants de quelques 20 pays l'utilisent. C'est également pour cela que la Communauté européenne se penche de plus en plus sérieusement sur la possibilité d'implanter un portfolio européen pour tous les élèves.

Eduportfolio comporte de nombreux avantages (facilité d'utilisation, nombreuses fonctionnalités...). Eduportfolio.org est interactif : en effet, les visiteurs ont aussi la possibilité de formuler des commentaires sur les différents éléments présents dans le portfolio. Comme Eduportfolio s'adresse à la fois à des élèves du primaire, des élèves du secondaire et des enseignants (en exercice ou en formation), les modèles de présentation reflètent également cette diversité d'utilisateurs potentiels.

Nous reviendrons d'une façon plus détaillée sur eduportefolio, mais en attendant, pour obtenir un compte gratuitement, comme déjà plus de 3500 utilisateurs provenant de quelques 20 pays, il ne vous reste plus qu'à être membre du RIFEFF et aller sur eduportfolio.org pour remplir le formulaire d'inscription.



# WEB : nouvelle adresse, nouveau look ...



C'est le 28 août 2006, à Port-Vila (Vanouatou, en Océanie), lors d'un séminaire portant sur la formation de formateurs et les technologies de l'information et de la communication (TIC) en éducation, que le RIFFEFF lancera officiellement son nouveau site Web. Ce lancement sera effectué en présence de Sébastien d'Ornano, responsable du Campus Numérique Francophone (CNF) de Port-Vila (Vanouatou). Nous présentons ci-dessus, en grande primeur, un aperçu de la page d'accueil et d'une page secondaire.

Outre les aspects graphiques qui ont été retravaillés, l'adresse du site du RIFFEFF a aussi été simplifiée ([www.riffeff.org](http://www.riffeff.org)), facilitant ainsi la recherche d'information portant sur notre réseau. Enfin, le nouveau site du RIFFEFF présente des avancées technologiques tels les fils de nouvelles (RSS), à l'instar des grands sites d'information comme celui du journal [LeMonde.fr](http://LeMonde.fr), de même qu'un forum permettant à nos membres d'échanger. Un effort particulier a été fourni afin de présenter tous les sites des institutions de nos membres.

## Contacts et rédaction du bulletin

### Contacts :

Thierry Karsenti  
Président du RIFFEFF  
Faculté des sciences  
Université de Montréal  
C.P. 6128, Succursale  
Centre-ville  
Montréal (Québec),  
H3C 3J7

Liste de diffusion :  
[riffeff@listes.umontreal.ca](mailto:riffeff@listes.umontreal.ca)

Courriel :  
[riffeff@umontreal.ca](mailto:riffeff@umontreal.ca)

Site Internet :  
<http://www.riffeff.org>



### Rédaction :

Directeur de la publication :  
Thierry Karsenti

Rédacteur en chef :  
Raymond-Philippe Garry  
[rpgarry@auvergne.iufm.fr](mailto:rpgarry@auvergne.iufm.fr)

Rédaction, conception et réalisation :  
IUFM d'Auvergne - France  
(F. Bonin - N. Picard)

[www.riffeff.org](http://www.riffeff.org)